

Dante | La Commedia

Fremdsprachentexte | Italienisch

Dante Alighieri

La Commedia

Inferno – Purgatorio – Paradiso

Testi scelti

Herausgegeben von Ludger Scherer

Reclam

RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK Nr. 19988

2021 Philipp Reclam jun. Verlag GmbH,

Siemensstraße 32, 71254 Ditzingen

Gestaltung: Cornelia Feyll, Friedrich Forssman

Druck und Bindung: Eberl & Koesel GmbH & Co. KG,

Am Buchweg 1, 87452 Altusried-Krugzell

Printed in Germany 2021

RECLAM, UNIVERSAL-BIBLIOTHEK UND

RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK sind eingetragene Marken

der Philipp Reclam jun. GmbH & Co. KG, Stuttgart

ISBN 978-3-15-019988-6

www.reclam.de

Vorbemerkung

Dantes *Commedia* hat auch 700 Jahre nach dem Tod des Autors nichts von ihrer Faszination eingebüßt und stellt ein vielgelesenes Meisterwerk der Weltliteratur dar. Ihre altitalienische sprachliche Form ist für heutige Leser*innen jedoch womöglich nicht immer unmittelbar verständlich. Um die Schönheit des Originals trotzdem genießen zu können, bietet sich eine kommentierte Auswahlangabe an, wie sie hier präsentiert wird. Die wichtigsten Stellen der *Göttlichen Komödie* werden in einführenden und verbindenden Texten vorgestellt, im Originalwortlaut abgedruckt und im Glossar erläutert, wobei nicht nur schwierige Wörter, sondern auch mythologische, philosophisch-theologische und intertextuelle Bezüge erklärt werden. Die Kommentierung setzt in jedem Canto neu an, so dass eine selektive Lektüre möglich ist. Im Anhang findet sich, neben graphischen Darstellungen der Jenseitsreiche, Literaturhinweisen und einem Nachwort, auch die editorische Notiz mit einigen grundlegenden Hinweisen zum Altitalienischen. Diese können für das Verständnis von Dantes Sprache nützlich sein und sollen das Glossar entlasten – auf sie seien also alle interessierten Leser*innen verwiesen, die sich damit dann hoffentlich gut in Dantes *Commedia* zurechtfinden und Freude bei der Arbeit am Text haben werden.

Buona lettura!

Inferno

Canto I

Am symbolträchtigen Karfreitag des Jahres 1300 wird sich Dante in einem finsternen Wald einer tiefen Lebenskrise bewusst. Der menschlichen Sündhaftigkeit kann er aus eigenen Kräften nicht entkommen, drei allegorische Raubtiere versperren den direkten Weg zum Berg des Heils. In dieser aussichtslosen Lage bietet sich ihm Vergil, der bewunderte weise Dichter der Antike, als Führer an.

Nel mezzo del cammin di nostra vita
mi ritrovai per una selva oscura
chè la diritta via era smarrita. 3
Ah quanto a dir qual era è cosa dura
esta selva selvaggia e aspra e forte
che nel pensier rinnova la paura! 6
Tant'è amara che poco è più morte;
ma per trattar del ben ch'io vi trovai,
dirò dell'altre cose ch' i' v' ho scorte. 9
Io non so ben ridir com'io v'entrai,
tant'era pieno di sonno a quel punto
che la verace via abbandonai. 12

1 **mezzo**: Mitte (des Lebens, das nach biblischen Vorstellungen 70 Jahre dauert; daraus erschloss man Dantes Geburtsjahr 1265). | **cammin(o)**: Weg. | 2 **selva**: Wald. | 3 **diritta/o**: gerade, recht. | **smarrita**: *smarrire*: verlieren. | 5 **aspra/o**: herb, rau. | **forte**: hier *folto* (dicht). | 9 **scorte**: *scorgere*: erblicken. | 12 **verace**: wahr.

Ma poi ch' i' fui al piè d'un colle giunto,
 là dove terminava quella valle
 che m'avea di paura il cor compunto, 15
 guardai in alto, e vidi le sue spalle
 vestite già de' raggi del pianeta
 che mena dritto altrui per ogni calle. 18
 Allor fu la paura un poco queta
 che nel lago del cor m'era durata
 la notte ch' i' passai con tanta pièta. 21
 E come quei che con lena affannata
 uscito fuor del pelago alla riva
 si volge all'acqua perigliosa e guata, 24
 così l'animo mio, ch'ancor fuggiva,
 si volse a retro a rimirar lo passo
 che non lasciò già mai persona viva. 27
 Poi ch' èi posato un poco il corpo lasso,
 ripresi via per la piaggia diserta,
 sì che 'l piè fermo sempre era 'l più basso. 30
 Ed ecco, quasi al cominciar dell'erta,
 una lonza leggiera e presta molto,
 che di pel maculato era coverta; 33

13 **colle**: Hügel (wohl der Berg Zion des biblischen Heils). | **giunto**:
giungere: ankommen, erreichen. | 15 **compunto**: *compungere*: quälen,
 betrüben. | 17 **pianeta** (m): hier die Sonne, Zeichen Gottes. | 18 **mena**:
menare: führen (den rechten Weg). | **calle** (m): Straße, Weg. | 19 **queto**:
quieto/a: ruhig, beruhigt. | 21 **pièta**: Angst, Qual. | 22 **lena**: Atem. | **affa-**
nata/o: atemlos, keuchend. | 23 **pelago**: Meer. | 24 **volge**: *volgersi*: s.
 (zurück)wenden. | **perigliosa**: *pericoloso/a*. | **guata**: *guatare*: (intensiv)
 schauen. | 26 **rimirar(e)**: noch einmal / wieder sehen. | **passo**: hier: Eng-
 pass (der finstere Wald im Tal). | 28 **èi**: *ebbi* (Perfekt). | 29 **piaggia**: Hang. |
 30 **fermo/a**: fest (allegorisch nach christlicher Lesart der linke Fuß der
 Seele, der dem Affekt verbunden ist). | 31 **erta**: Steigung. | 32 **lonza**: Pan-
 ther (f.) (das erste allegorische Tier repräsentiert *luxuria*, Wollust). |
 33 **maculato/a**: *macchiato/a* (gefleckt).

e non mi si partìa d' innanzi al volto,
 anzi impediva tanto il mio cammino,
 ch' i' fui per ritornar più volte volto. 36
 Temp'era dal principio del mattino,
 e 'l sol montava 'n su con quelle stelle
 ch' eran con lui quando l'amor divino 39
 mosse di prima quelle cose belle;
 sì ch'a bene sperar m'era cagione
 di quella fera alla gaetta pelle 42
 l'ora del tempo e la dolce stagione;
 ma non sì che paura non mi desse
 la vista che m'apparve d'un leone. 45
 Questi parea che contra me venesse
 con la test'alta e con rabbiosa fame,
 sì che pareo che l'aere ne tremesse. 48
 Ed una lupa, che di tutte brame
 sembiava carca nella sua magrezza,
 e molte genti fè già viver grame, 51
 questa mi porse tanto di gravezza
 con la paura ch'uscìa di sua vista,
 ch' io perdei la speranza dell'altezza. 54

34 **d'innanzi**: *davanti*. | 37 **principio**: Beginn (des Frühjahrmorgens im Sternbild des Widders, wie im Folgenden umschrieben wird, Zeit der Schöpfung und der Hoffnung auf Erlösung durch Christus). | 38 **montava**: *montare*: (auf)steigen (Sonne). | 41 **cagione** (f.): *ragione*: Grund. | 42 **fera**: *fiera*: Raubtier. | **gaetta**: *gaietto/a*: gefleckt, gesprenkelt. | 45 **vista**: *Anblick*. | **leone**: Löwe (als Allegorie der *superbia*, des Hochmuts). | 46 **parea**: *parere*: *sembrare*. | 47 **rabbiosa/o**: wütend. | 48 **āere**: *aria*. | 49 **lupa**: Wölfin (in ihrer Magerkeit Allegorie der *avaritia*, der Habsucht). | **brame**: *brama*: Begierde. | 50 **carca**: *carica*. | 51 **grame**: *gramo/a*: elend. | 52 **gravezza**: Schwere, Last.

E qual è quei che volontieri acquista,
 e giugne 'l tempo che perder lo face,
 che 'n tutt' i suoi pensier piange e s'attrista; 57
 tal mi fece la bestia senza pace,
 che, venendomi incontro, a poco a poco
 mi ripigneva là dove 'l sol tace. 60
 Mentre ch' i' ruvinava in basso loco,
 dinanzi alli occhi mi si fu offerto
 chi per lungo silenzio pareo fioco. 63
 Quando vidi costui nel gran diserto,
 «Miserere di me» gridai a lui,
 «qual che tu sii, od ombra od omo certo!» 66
 Rispuosemi: «Non omo, omo già fui,
 e li parenti miei furon lombardi,
mantovani per patria ambedui. 69
 Nacqui sub Julio, ancor che fosse tardi,
 e vissi a Roma sotto 'l buono Augusto
 al tempo delli dei falsi e bugiardi. 72
 Poeta fui, e cantai di quel giusto
figliuol d'Anchise che venne da Troia,
 poi che 'l superbo Ilïon fu combusto. 75

56 **giugne**: *giungere*: kommen. | 57 **s'attrista**: *attristarsi*: traurig werden, s. grämen. | 60 **ripigneva**: *ripignere*: *respingere*: zurückdrängen. | 61 **ruvinava**: *rovinare*: herabstürzen, zugrunde gehen. | 63 **fioco/a**: schwach, matt. | 65 **Miserere**: (lat.) erbarme dich. | 66 **certo/a**: hier: lebendig (also kein toter Schatten). | 68 **parenti**: hier: Eltern. | **lombardi**: anachronistisch, *Langobardia*: *Lombardia* meinte im MA ganz Norditalien. | 69 **mantovani**: aus Mantova/Mantua stammend. | **ambedui**: *ambidue*: beide. | 70 **Julio**: Julius Caesar. | **falsi e bugiardi**: falsch und lügnerisch, da heidnisch. | 74 **figliuol(o) d'Anchise**: Sohn des Anchises, also Aeneas, der aus dem brennenden Troia (Ilion) floh und in Vergils *Aeneis* zum mythischen Begründer des römischen Reiches wurde. | 75 **combusto**: *comburare*: verbrennen.

Ma tu perchè ritorni a tanta noia?
 perchè non sali il dilettoso monte
 ch'è principio e cagion di tutta gioia?» 78

«Or se' tu quel Virgilio e quella fonte
 che spandi di parlar sì largo fiume?»
 rispuos' io lui con vergognosa fronte. 81

«O delli altri poeti onore e lume,
 vagliami 'l lungo studio e 'l grande amore
 che m' ha fatto cercar lo tuo volume. 84

Tu se' lo mio maestro e 'l mio autore;
 tu se' solo colui da cu' io tolsi
 lo bello stilo che m' ha fatto onore. 87

Vedi la bestia per cu' io mi volsi:
 aiutami da lei, famoso saggio,
 ch'ella mi fa tremar le vene e i polsi.» 90

«A te convien tenere altro viaggio»
 rispuose poi che lagrimar mi vide,
 «se vuo' campar d'esto loco selvaggio: 93

chè questa bestia, per la qual tu gride,
 non lascia altrui passar per la sua via,
 ma tanto lo 'mpedisce che l'uccide; 96

76 **noia**: Ungemach, Verdruss. | 77 **dilettoso/a**: erfreulich, angenehm. |
 79 **Virgilio**: Publius Vergilius Maro (70–19 v. Chr.), berühmter Autor
 der *Bucolica*, der *Georgica* und vor allem der *Aeneis*, der sich zuvor selbst
 vorgestellt hat, wird nun von Dante voller Verehrung angesprochen. |
 80 **spandi**: *spandere*: verbreiten, vergießen. | 82 **lume** (m.): Licht. |
 86 **tolsi**: *togliere*: (über)nehmen. | 87 **stilo**: *stile* (Dante lobt Vergil als
 seine höchste poetische Autorität und stellt sich gleichzeitig in seine
 Nachfolge). | 89 **saggio**: Weiser. | 91 **tenere altro viaggio**: einen anderen
 Weg einschlagen (Vergilianische Wendung). | 92 **lagrimar**: *lacrimare*:
 weinen. | 93 **campar**: *scampare*: entkommen. | 94 **gride**: *gridi* (für das
 Altflorentinische typische Verb-Endung der 2. Ps. Sg.). | 96 '**mpedisce**:
impedisce.

e ha natura sì malvagia e ria,
 che mai non empie la bramosa voglia,
 e dopo 'l pasto ha più fame che pria. 99
 Molti son li animali a cui s'ammoglia,
 e più saranno ancora, infin che 'l Veltro
 verrà, che la farà morir con doglia. 102
 Questi non ciberà terra nè peltro,
 ma sapienza, amore e virtute,
 e sua nazion sarà tra feltro e feltro. 105
 Di quella umile Italia fia salute
 per cui morì la vergine Camilla,
Eurialo e Turno e Niso di ferute. 108
 Questi la cacerà per ogni villa,
 fin che l'avrà rimessa nello 'nferno,
 là onde invidia prima dipartilla. 111
Ond' io per lo tuo me' penso e discerno
 che tu mi segui, e io sarò tua guida,
 e trarrotti di qui per luogo eterno, 114

97 **malvagia/o**: böseartig. | **ria/o**: böse. | 98 **empie**: *empiere/empire*: füllen, sättigen. | **bramosa/o**: gierig. | 100 **s'ammoglia**: *ammogliarsi*: (heiraten), s. begatten. | 101 **Veltro**: Jagdhund (übertragen als rettender Abgesandter der Vorsehung gedeutet, wahrscheinlich Kaiser Heinrich VII. oder auch Cangrande della Scala). | 102 **doglia**: Schmerz. | 103 **ciberà**: *cibare*: s. ernähren. | **peltro**: (Hartzinn), Geld. | 105 **nazion**: *nascita*. | **feltro**: wörtlich Filz; obskure Stelle aus Dantes bewusst dunkler prophetischer Rede, vielfach gedeutet und doch unklar, vielleicht die Dioskuren oder *tra cielo e cielo*? | 106 **umile**: (demütig), hier: gedemütigt, unglücklich. | 106 **salute** (f.): Heil. | 107–108 **Camilla**, **Euryalus**, **Turnus**, **Nisus**: Gestalten aus Vergils *Aeneis*. | 108 **ferute**: *ferite* (Wunden). | 110 **'nferno**: *inferno*. | 111 **onde**: von wo. | **invidia**: hier der vom Teufel empfundene Neid auf die Menschen, der dadurch zum ersten Mal (*prima*) auf die Welt gelangte. | **dipartilla**: *la dipartì* (der Neid sandte das Untier aus der Hölle in die Welt). | 112 **Ond'**: weswegen. | **discerno**: *discernere*: erkennen, beurteilen, (unterschieden). | 114 **trarrotti**: *ti trarrò* (ziehen, führen, fortbringen).

ove udirai le disperate strida,
 vedrai li antichi spiriti dolenti,
 che la seconda morte ciascun grida; 117
 e vederai color che son contenti
nel foco, perchè speran di venire
 quando che sia alle beate genti. 120
 Alle qua' poi se tu vorrai salire,
 anima fia a ciò più di me degna:
 con lei ti lascerò nel mio partire; 123
 chè quello imperador che là su regna,
 perch' io fu' ribellante alla sua legge,
 non vuol che 'n sua città per me si vegna. 126
 In tutte parti impera e quivi regge;
 quivi è la sua città e l'alto seggio:
 oh felice colui cu' ivi elegge!» 129
 E io a lui: «Poeta, io ti richeggio
 per quello Dio che tu non conoscesti,
acciò ch' io fugga questo male e peggio, 132

115 **strida** (Pl.): *grida*. | 116 **antichi**: alten (da die Hölle so alt wie die Menschheit ist). | **dolenti**: *dolente*: schmerzend, leidend, betrübt. | 117 **la seconda morte**: der Tod der Seele nach dem leiblichen Tod. | **contenti nel foco**: die Insassen des Fegefeuers, die auf Erlösung hoffen. | 120 **beate**: *beato/a*: selig (die Seligen des Paradieses). | 122 **degn**a/o: würdig (Vor- ausdeutung auf Beatrice, die Dante durch das Paradies, die letzte Cantica führen wird). | 124 **regna**: *regnare*: herrschen (Gott). | 125 **ribellante**: rebellisch, widerspenstig (die strikte göttliche Ordnung schließt bei Dan- te grundsätzlich auch diejenigen vom Paradies aus, die – wie Vergil – vor Christi Geburt lebten, also sein Gesetz noch nicht kennen konnten). | 126 **vegna**: *venga*. | 127 **quivi**: *lì* (dort) wie *ivi* (129). | **regge**: *reggere*: re- gieren. | 128 **seggio**: Sitz, Thron. | 130 **richeggio**: *richiedo* (bitten). | 132 **acciò ch'**: damit.

che tu mi meni là dove or dicesti,
 sì ch' io veggia la porta di san Pietro
 e color cui tu fai cotanto mesti».
 Allora si mosse, e io li tenni retro.

136

Canto II

Im zweiten Canto des *Inferno*, der als zweiter Prolog fungiert, erfährt der zunächst verzagte Wanderer Dante von Beatrices Auftrag an Vergil, ihn durch Hölle und Fegefeuer zu führen – seine unerhörte Jenseitsreise als lebendiger Mensch ist demnach Teil des göttlichen Heilsplans. Der Erzähler Dante ruft zuvor die Musen an und beteuert in dieser Funktion die Authentizität des Gesehenen und Erzählten.

Lo giorno se n'andava, e l'aere bruno
toglieva li animai che sono in terra
 dalle fatiche loro; e io sol uno
m'apparecchiava a sostener la guerra
 sì del cammino e sì della pietate,
 che ritrarrà la mente che non erra.

3

6

133 **meni**: *menare*: führen. | **or**: *ora* (eben). | 134 **veggia**: *veda*. | **porta di san Pietro**: gemeint ist der Eingang zum Purgatorium. | 135 **fai**: *fare* hier im Sinne von schildern. | **cotanto**: so sehr. | **mesti**: *mesto/a*: traurig. | 136 **retro**: *dietro* (Dante geht hinter Vergil her – diese Konstellation wird die gesamte Wanderung durch das Inferno bestimmen). | 1 **bruno/a**: dunkel. | 2 **toglieva**: *togliere*: (nehmen), befreien, entziehen. | **animai**: *animale*: Lebewesen. | 4 **m'apparecchiava**: *apparecchiarsi*: s. vorbereiten, s. rüsten. | **guerra**: Krieg, Kampf – gegen den beschwerlichen Weg (*cammino*) durch die Hölle und gegen das Mitleid (*pietate*), das den Wanderer ebenso anfigt, aber in der Hölle unangemessen ist. | 6 **ritrarrà**: *ritrarre*: wiedergeben, darstellen, schildern. | **mente** (f.): Geist, Erinnerung – Dante beteuert also, aus der unfehlbaren *memoria* das Gesehene (*vidi*, 8) wahrhaftig wiederzugeben. | **erra**: *errare*: irren.

O <u>muse</u> , o alto <u>ingegno</u> , or m'aiutate; o mente che scrivesti ciò ch' io vidi, qui <u>si</u> parrà la tua <u>nobilitate</u> .	9
Io cominciai: «Poeta che mi guidi, guarda la mia <u>virtù</u> s'ell' è possente, prima ch'all'alto <u>passo</u> tu <u>mi fidi</u> .	12
Tu dici che di <u>Silvïo il parente</u> , <u>corruttibile</u> ancora, ad immortale <u>secolo</u> andò, e fu <u>sensibilmente</u> .	15
Però, se l' <u>avversario d'ogni male</u> <u>cortese</u> i fu, pensando l'alto effetto ch'uscir dovea di lui e 'l chi e 'l quale,	18

7 **muse**: die Musen, die neun göttlichen Töchter des Zeus und der Mnemosyne, der Göttin des Gedächtnisses, anzurufen, ist auch in christlicher Zeit Bestandteil epischer Dichtung. | **ingegno**: *ingenium*, Geist, Begabung – die zweite Anrufung, ebenfalls Teil der klassischen Exordialtopik, gilt der poetischen Erfindungsgabe, dem dichterischen Genie. | 9 **si parrà**: *apparirà*. | **nobilitate**: *perfezione, eccellenza*: gemeint ist die *Memoria* (*mente*, 8) der dritten Anrufung, deren zentrale, ausgezeichnete Stellung in Dantes Poem dadurch betont wird. | 11 **virtù**: lat. *virtus*, also im Sinne von *capacità*, Fähigkeit; Dantes Zweifel, ob er in der Lage ist (*possente*), die Unterweltreise zu meistern, beziehen sich auf seine persönliche Stärke. | 12 **passo**: hier schwieriger Weg (durch die Hölle). | **mi fidi**: *mi affidi*, mir zutraust. | 13 **di Silvïo il parente**: Aeneas, der Vater des Silvius. | 14 **corruttibile**: vergänglich, sterblich. | 15 **secolo**: *mondo*; hier das Jenseits, die unsterbliche Welt, im Gegensatz zum Diesseits. | **sensibilmente**: körperlich; Dante zitiert hier das erste Vorbild seiner Unterweltreise, die Katabasis des Aeneas im VI. Buch von Vergils *Aeneis*. | 16 **l'avversario d'ogni male**: der Widersacher alles Bösen: Gott. | 17 **cortese**: hier: großzügig. | **i: gli** (Aeneas).

non pare indegno ad omo d' intelletto;
 ch' e' fu dell' alma Roma e di suo impero
 nell' empireo ciel per padre eletto: 21
la quale e 'l quale, a voler dir lo vero,
 fu stabilita per lo loco santo
 u' siede il successor del maggior Piero. 24
 Per questa andata onde li dai tu vanto,
intese cose che furon cagione
 di sua vittoria e del papale ammanto. 27
 Andovvi poi lo Vas d' elezione,
 per recarne conforto a quella fede
 ch' è principio alla via di salvazione. 30

19 **indegno**: unwürdig, unverdient; Aeneas wurde also der Abstieg in die Unterwelt von Gott gestattet, angesichts seines Wesens und seiner Qualitäten und im Hinblick auf die zukünftige Wirkung, die der Vater (*padre*, 21) des römischen Reiches im Gründungsmythos Vergils und nach Gottes Plan entfalten sollte. | 20 **alma/o**: ehrwürdig. | 21 **empireo ciel(o)**: Feuertempel, Sitz Gottes. | 22 **la quale e 'l quale**: gemeint sind Rom und das römische Reich. | 24 **successor(e) del maggior Piero**: der Nachfolger des ältesten Petrus, also das Papsttum, das Dante hier ausdrücklich als legitimen Erben des römischen Imperiums sieht. | 25 **andata**: Gang – durch die Unterwelt (*per*: auf). | **vanto**: Ruhm. | 26 **intese**: *intendere*: erfahren, verstehen. | 27 **papale ammanto**: päpstlicher Mantel. | 28 **Vas d'elezione**: das auserwählte Gefäß, *vas electionis*, biblische Bezeichnung für den Apostel Paulus, der in den Himmel entrückt wurde (ob leiblich oder ekstatisch, lässt er offen, vgl. 2 Kor 12,3), in der apokryphen spätantiken *Visio Pauli*, einem weiteren wichtigen Vorbildtext Dantes, stieg er in die Unterwelt hinab; Dante wählt unter den bekannten Jenseitswanderern exemplarisch Aeneas und Paulus aus, verschweigt also beispielsweise Herakles, Theseus und Orpheus. | 29 **recarne**: mitbringen, spenden. | **conforto**: Trost, Bestätigung. | 30 **principio**: Anfang, Ursprung, Voraussetzung. | **salvazione**: Heil.

Ma io perchè venirvi? o chi 'l concede?
 Io non Enëa, io non Paulo sono:
 me degno a ciò nè io nè altri crede. 33
 Per che, se del venire io m'abbandonò,
temo che la venuta non sia folle:
 se' savio; intendi me' ch' i' non ragiono.» 36
 E qual è quei che disvuol ciò che volle
 e per novi pensier cangia proposta,
 sì che dal cominciar tutto si tolle, 39
 tal mi fec' io in quella oscura costa,
 perchè, pensando, consumai la 'mpresa
 che fu nel cominciar cotanto tosta. 42
 «S' i' ho ben la parola tua intesa»
 rispuose del magnanimo quell'ombra,
 «l'anima tua è da viltate offesa; 45
 la qual molte fiate l'omo ingombra
 sì che d'onrata impresa lo rivolve,
 come falso veder bestia quand'ombra. 48

32 **Enëa** ... **Paolo**: die beiden zuvor umschriebenen exemplarischen Vorbilder von Dantes providenzieller Jenseitsreise werden nun ehrfurchtsvoll und in bescheidener Abgrenzung beim Namen genannt. | 33 **degno/a**: würdig. | 34 **m'abbandonò**: *abbandonarsi*: s. hingeben, s. einlassen. | 35 **temo che** ... **non**: *temo che* (lat. Konstruktion, auch in Vers 64 und öfter). | **folle**: tollkühn, verrückt. | 37 **disvuol**: *non vuole più*. | 38 **cangia proposta**: *cambia proposito* (seinen Vorsatz ändern). | 39 **tolle**: (*dis*)*togliersi*: abkommen, ablassen. | 40 **costa**: Abhang. | 41 **consumai**: *consumare* (hier latinisierend): *annullare, distruggere*. | 42 **tosta/o**: rasch, bald. | 44 **magnanimo/a**: großmütig, edel (gemeint ist der Schatten Vergils). | 45 **viltate**: *viltà*: Kleinmut, Feigheit. | **offesa/o**: betroffen, befallen. | 46 **fiate**: *fiata*: Mal. | **ingombra**: *ingombrare*: hindern, hemmen. | 47 **onrata**: *onorato/a*: ehrenvoll. | **rivolve**: *rivolvere, rivolgere*: abbringen, umkehren. | 48 **ombra**: *ombrare*: scheuen (Kleinmut lässt den Menschen wie ein Tier vor eingebildeten Hindernissen zurückscheuen).

Da questa tema acciò che tu ti solve,
dirotti perch' io venni e quel ch' io 'ntesi
nel primo punto che di te mi dolve. 51

Io era tra color che son sospesi,
e donna mi chiamò beata e bella,
tal che di comandare io la richiesi. 54

Lucevan li occhi suoi più che la stella;
e cominciommi a dir soave e piana,
con angelica voce, in sua favella: 57

'O anima cortese mantovana,
di cui la fama ancor nel mondo dura,
e durerà quanto 'l mondo lontana, 60

l'amico mio, e non della ventura,
nella diserta piaggia è impedito
sì nel cammin, che volt' è per paura; 63

e temo che non sia già sì smarrito,
ch' io mi sia tardi al soccorso levata,
per quel ch' i' ho di lui nel cielo udito. 66

Or movi, e con la tua parola ornata
e con ciò c' ha mestieri al suo campare
l'aiuta, sì ch' i' ne sia consolata. 69

49 **tema** (f.): Furcht. | **acciò che**: damit. | **solve** (2. Ps. Sg.): *solvere*: lösen, befreien. | 50 **dirotti**: *ti dirò*. | 51 **punto**: *momento*. | **dolve**: *dolsi*, archaisches Perfekt von *dolere*: schmerzen, betrübt sein. | 52 **sospesi**: in der Schweben, bezogen auf Vergils Aufenthaltsort, den Limbus, vgl. Canto iv. | 55 **Lucevan** (3. Ps. Pl.): *lucere*: leuchten (Dante greift in diesen Versen die Bildsprache seiner stilnovistischen Liebeslyrik auf). | 56 **soave**: sanft. | 57 **favella**: Sprache, Redeweise. | 60 **lontana/o**: hier: lange (prädikativ). | 61 **ventura**: *fortuna*, Glück (meint hier einen unbeständigen, wechselhaften Liebenden – im Gegensatz zu Dante, der von Beatrice indirekt als beständig gelobt wird). | 65 **levata**: *levarsi*: s. erheben. | 67 **ornata/o**: geschmückt (Vergils poetische Sprache). | 68 **c' ha mestieri**: nötig ist (zu Dantes Rettung). | **campare**: *scampare*: entkommen. | 69 **consolata/o**: getröstet, beruhigt, zufrieden.

I' son Beatrice che ti faccio andare;
vegno del loco ove tornar disio;
amor mi mosse, che mi fa parlare.

72

Quando sarò dinanzi al signor mio,
di te mi loderò sovente a lui.'

[...]

Vergils Bericht vom Engagement der drei himmlischen Fürsprecherinnen (v.124), der Gottesmutter Maria, der Heiligen Lucia und Beatrice, endet mit den folgenden aufmunternden Fragen an Dante:

Dunque che è? perchè, perchè restai?
perchè tanta viltà nel cuore allette?
perchè ardire e franchezza non hai?

123

poscia che tai tre donne benedette
curan di te ne la corte del cielo,
e 'l mio parlar tanto ben t' impromette?»

126

Quali i fioretti, dal notturno gelo
chinati e chiusi, poi che 'l sol li 'mbianca
si drizzan tutti aperti in loro stelo,

129

70 **Beatrice**: Dantes früh verstorbene Geliebte, Adressatin seiner Liebeslyrik in der *Vita Nova*, nennt sich erst am Schluss ihrer Rede beim Namen. |

71 **loco**: gemeint ist der Himmel der Seligen. | **disio**: *disiare*: *desiderare*. |

72 **amor**: Beatrices Liebe zu Dante und die göttliche Liebe. | 74 **sovente**: oft. | 121 **restai**: *ristai*, von *ristare* (*stare*): stehenbleiben. | 122 **allette**: *alletti*: *allettare*: locken, ködern. | 123 **ardire** (m.): Mut. | **franchezza**: Mut (Synonymendopplung zur Intensivierung). | 124 **poscia che**: da. | **tai**: *tali*. |

126 **impromette**: *promette*. | 127 **Quali**: wie – der folgende Vergleich der Blumen, die sich nach dem Nachtfrost im Sonnenlicht wieder aufrichten, resümiert Dantes Entwicklung von Furcht zu Mut. | 128 **chinati**: gebeugt. | **'mbianca**: *imbiancare*: hier: beleuchten (mit dem weißen Sonnenlicht der Morgendämmerung). | 129 **drizzan**: *drizzarsi*: s. aufrichten. | **stelo**: Stengel.

tal mi fec' io di mia virtute stanca,
 e tanto buono ardire al cor mi corse,
 ch' i' cominciai come persona franca: 132
 «Oh pietosa colei che mi soccorse!
 e te cortese ch'ubidisti tosto
 alle vere parole che ti porse! 135
 Tu m' hai con disiderio il cor disposto
 sì al venir con le parole tue,
 ch' i' son tornato nel primo proposto. 138
 Or va, ch'un sol volere è d'ambidue:
 tu duca, tu signore, e tu maestro.»
 Così li dissi; e poi che mosso fue,
 intrai per lo cammino alto e silvestro. 142

Canto III

Am Eingang der Unterwelt steht das Höllentor, dessen Inschrift den Canto und die Charakteristika des *Inferno* eröffnet: Schmerz und Hoffnungslosigkeit.

PER ME SI VA NELLA CITTÀ DOLENTE,
 PER ME SI VA NELL' ETTERNO DOLORE,
 PER ME SI VA TRA LA PERDUTA GENTE. 3

136 **disiderio**: *desiderio*: Wunsch, Begehren (Vergil zu folgen, den Weg durch die Hölle zu wagen, also zum ersten Vorsatz []) (*primo proposto*, 138) [] zurückzukehren). | 139 **sol**: *solo/a* (ein einziger Wille bewegt Dante und Vergil). | 140 **maestro**: Meister (natürlich nicht Grundschullehrer) – die drei ehrenden Anreden Vergils werden sich durch die gesamte *Commedia* ziehen. | 142 **alto**: *profondo, difficile*. | **silvestro**: *selvaggio, difficile*. | 1 **dolente**: (schmerzend,) schmerzvoll. | 3 **perduta/o**: verloren, verdammt.

GIUSTIZIA MOSSE IL MIO ALTO FATTORE:

FECEMI LA DIVINA POTESTATE,

LA SOMMA SAPIENZA E 'L PRIMO AMORE.

6

DINANZI A ME NON FUOR COSE CREATE

SE NON ETTERNE, E IO ETTERNA DURO.

LASCIATE OGNI SPERANZA, VOI CH' ENTRATE.

9

[...]

Beim Betreten der Hölle vernimmt Dante die Klagelaute, *sospi, pianti e alti guai* (22), der Verdammten und bittet seinen Führer um Erklärung:

E io ch'avea d'orror la testa cinta,

dissi: «Maestro, che è quel ch' i' odo?

e che gent' è che par nel duol sì vinta?»

33

Ed elli a me: «Questo misero modo

tengon l'anime triste di coloro

che visser senza infamia e senza lodo.

36

4 **Giustizia**: Gerechtigkeit. | **fattore**: Schöpfer (Gott). | 5 **potestate**:

Macht (steht in der Trinität für Gott Vater, wie die Weisheit für den Sohn und die Liebe für den Heiligen Geist – in der Hölle ist Gottes Liebe demnach ebenso präsent wie in der übrigen Schöpfung). | 6 **somma/o**:

höchste/r. | 7 **Dinanzi**: *prima di* (vor der Hölle wurde nur (*se non*) Ewiges geschaffen, also Himmel, Engel und die Ursubstanz, die Hölle selbst als

Reaktion auf die Rebellion Luzifers). | 8 **eterna/o**: Bezug: *porta*, die diese ersten neun Verse spricht (prädikativ mit adverbialer Bedeutung). |

31 **cinta/o**: *circondato/a*. | 33 **vinta/o**: überwältigt (vom Schmerz). |

34 **misero/a**: elend. | **modo**: Art (der Strafe), Gelegenheit (zu klagen),

Benehmen. | 35 **triste**: *tristo/a*: schlecht, böse. | 36 **infamia**: Schande (in

der Vorhölle leiden, von Dante besonders verachtet, die Lauen, Unentschlossenen, die weder gut noch schlecht waren, im Leben also von ihrem freien Willen, der Entscheidungsfreiheit des Menschen, keinen Gebrauch gemacht haben und deshalb nicht wirklich gelebt haben (v. 64).

<u>Mischiate</u> sono a quel cattivo coro delli angeli che non furon ribelli nè fur fedeli a Dio, ma per sè <u>foro</u> .	39
Caccianli i ciel per non esser men belli, nè lo profondo inferno li riceve, ch'alcuna gloria i <u>rei</u> avrebber d'elli.»	42
E io: «Maestro, che è tanto <u>greve</u> a lor, che lamentar li fa sì forte?» Rispuose: « <u>Dicerolti</u> molto breve.	45
Questi non hanno speranza di morte, e la lor cieca vita è tanto bassa, che 'nvidïosi son d'ogni altra sorte.	48
<u>Fama</u> di loro il mondo <u>esser non lassa</u> ; misericordia e giustizia li <u>sdegna</u> : non ragioniam di lor, ma guarda e passa.»	51
E io, che riguardai, vidi una <u>insegna</u> che girando correva tanto <u>ratta</u> , che d'ogni <u>posa</u> mi pareva <u>indegna</u> ;	54

37 **Mischiate**: *mischiare*: vermischen. | 39 **foro**: *furono* – die ebenso verachtenswerten neutralen Engel, die zu feige (*cattivo*) waren, sich für oder gegen Gott zu entscheiden, und deshalb von Himmel und Hölle verstoßen werden, sind eine populäre, aber apokryphe Überlieferung, die Dante aufgreift. | 42 **rei**: *reo/a*: böse, schuldig. | 43 **greve**: schwer, schmerzlich. | 45 **Dicerolti**: *te lo dirò*. | 49 **Fama**: Ruf, Ruhm. | **esser non lassa**: *non lascia che sia*. | 50 **sdegna**: *sdegnare*: verachten – von den Menschen (*mondo*) und auch von Gott, der hier in seinen Attributen umschrieben wird. | 52 **insegna**: Zeichen, Fahne. | 53 **ratta/o**: schnell. | 54 **posa**: Pause, Ruhe. | **indegna/o**: hier: ablehnend – diejenigen, die im Leben eine Entscheidung für eine Partei vermieden haben, müssen als Höllestrafe unablässig hinter einer Fahne herlaufen, die ihre Richtung ständig wechselt.

e dietro le venìa sì lunga <u>tratta</u> di gente, ch' io non avrei creduto che morte tanta n'avesse <u>disfatta</u> .	57
Poscia ch' io v'ebbi alcun riconosciuto, vidi e conobbi l'ombra di <u>colui</u> che fece per viltà il gran rifiuto.	60
<u>Incontanente</u> intesi e certo fui che questa era la <u>setta</u> de' cattivi, a Dio <u>spiacenti</u> ed a' nemici sui.	63
Questi <u>sciaurati</u> , che mai non fur vivi, erano <u>ignudi</u> , stimolati molto da <u>mosconi</u> e da vespe ch'eran ivi.	66
Elle <u>rigavan</u> lor di sangue il volto, che, mischiato di lagrime, ai lor piedi da fastidiosi vermi era <u>ricolto</u> .	69
E poi ch'a riguardare oltre mi diedi, vidi genti alla riva d'un gran fiume; per ch' io dissi: «Maestro, or mi concedi	72
ch' i' sappia quali sono, e qual costume le fa di <u>trapassar</u> parer sì pronte, com' io <u>discerno</u> per lo <u>fioco</u> lume».	75

55 **tratta**: Zug, Menge. | 57 **disfatta**: *disfare*: zerstören. | 59 **colui**: gemeint ist wahrscheinlich Papst Coelestin v., der 1294 nach wenigen Monaten im Amt abdankte (*rifiuto*) und dem Dante verhassten Bonifaz VIII. Platz machte. | 61 **Incontanente**: sofort. | 62 **setta**: (Sekte,) Partei, Gefolgschaft; *cattivo* meint auch hier feige. | 63 **spiacenti**: *spiacente*: widerwärtig, verhasst. | 64 **sciaurati**: *scia(g)urato/a*: unglücklich, ruchlos. | 65 **ignudi**: *ignudo/a*: *nudo/a*. | 66 **mosconi**: *moscone*: Schmeißfliege. | 67 **rigavan**: *rigare*: furchen, strömen (lassen). | 69 **ricolto**: *raccolto*. | 74 **trapassare**: überschreiten, hier: überqueren (den Fluss). | 75 **discerno**: *discernere*: erkennen, beurteilen(,unterscheiden). | **fioco/a**: schwach, matt.

Ed elli a me: «Le cose ti <u>fier conte</u> quando noi fermerem li nostri passi su la trista riviera d' <u>Acheronte</u> ».	78
Allor con li occhi vergognosi e bassi, temendo no 'l mio dir li fosse <u>grave</u> , infino al fiume del parlar <u>mi trassi</u> .	81
Ed ecco verso noi venir per nave un vecchio, bianco per antico pelo, gridando: «Guai a voi, anime <u>prave</u> !	84
Non <u>isperate</u> mai veder lo cielo: i' vegno per <u>menarvi</u> all'altra riva nelle <u>tenebre</u> etterne, in caldo e 'n gelo.	87
E tu che se' <u>costì</u> , anima viva, <u>pàrtiti</u> da cotesti che son morti.» Ma poi che vide ch' io non mi partiva,	90
disse: «Per altra via, per altri porti verrai a <u>piaggia</u> , non qui, per passare: più <u>lieve legno</u> convien che ti porti».	93

76 **fier(o)**: *fieno, saranno* (archaisches Futur). | **conte**: *note*. | 78 **Acheronte**: der griechische Fluss Acheron wurde bereits in der antiken Mythologie zum Grenzfluss der Unterwelt. | 80 **grave**: (schwer,) beschwerlich, lästig. | 81 **mi trassi**: *mi trattenni* – das Motiv des beschämten Schweigens aus Demut wird sich durch die gesamte *Commedia* ziehen. | 84 **prave**: *pravo/a*: böse, frevelhaft. | 85 **isperate**: *sperate* (prothetisches *i* vor *s* ist im Altitalienischen verbreitet). | 86 **menarvi**: *menare*: führen, bringen. | 87 **tenebre** (Pl.): Finsternis. | 88 **costì**: dort. | 89 **pàrtiti**: *partirsi*: s. entfernen, s. trennen. | 92 **piaggia**: *spiaggia* (Ufer). | 93 **lieve**: leicht. | **legno**: metonymisch für Schiff.

E 'l duca lui: «Caron, non ti crucciare:
 vuolsi così colà dove si puote
 ciò che si vuole, e più non dimandare». 96

Quinci fuor quete le lanose gote
 al nocchier della livida palude,
 che 'ntorno alli occhi avea di fiamme rote. 99

[...]

Das Verschiffen der Verdammten über den Acheron wird als unablässige Bewegung geschildert und Vergil erklärt Dante, dass nur Sünder hier landen, weshalb Charon ihn zurückgewiesen hat – als plötzlich ein Erdbeben den Boden erschüttert:

Finito questo, la buia campagna
 tremò sì forte, che dello spavento
 la mente di sudore ancor mi bagna. 132

La terra lagrimosa diede vento,
 che balenò una luce vermiglia
 la qual mi vinse ciascun sentimento;
 e caddi come l'uom che 'l sonno piglia. 136

94 **Caron(te)**: Charon, bei Vergil und in der antiken Mythologie der Fährmann, der die Seelen der Verstorbenen über den Acheron setzt; wie alle mythologischen Figuren in der christlichen Hölle zum „demonio“ (109) degradiert; Dante als Lebenden versucht er abzuweisen, woraufhin Vergil ihn eindringlich an die Allmacht Gottes erinnert. | **crucciare**: s. grämen, erzürnen. | 95 **colà**: dort. | **puote**: *può*. | 97 **quete**: *qu(i)eto/a*: ruhig. | **lanose**: *lanoso/a*: wollig. | **gote**: *gota*: Wange, Backe. | 98 **nocchier(e)**: Steuermann. | **livida/o**: fahl, bläulich. | **palude** (f.): Sumpf. | 99 **rote**: *ruote*. | 133 **lagrimosa**: *lacrimoso/a*: tränenvoll. | 134 **balenò**: *balenare*: (auf)blitzen. | **vermiglia/o**: rot. | 136 **piglia**: *pigliare*: nehmen, fassen, ergreifen – Dante verliert vor Schrecken das Bewusstsein und fällt in Ohnmacht; wie er den Acheron überquert hat, bleibt also, wie bei anderen Jenseitsreisen auch, im Dunkeln, wird aber als außergewöhnliches, von überwältigenden Naturphänomenen begleitetes göttliches Wirken gezeichnet.

Canto IV

Als Dante aus seiner Ohnmacht erwacht, findet er sich am Rand des dunklen Höllentrichters wieder. Im ersten Kreis, dem Limbus, wird er den Ungetauften und insbesondere den »edlen Heiden«, Geistesgrößen der Antike, begegnen, die vor der christlichen Ära gelebt haben.

«Or discendiam qua giù nel cieco mondo»
cominciò il poeta tutto smorto:
«io sarò primo, e tu sarai secondo.» 15
E io, che del color mi fui accorto,
dissi: «Come verrò, se tu paventi
che suoli al mio dubbiare esser conforto?» 18
Ed elli a me: «L'angoscia delle genti
che son qua giù, nel viso mi dipigne
quella pietà che tu per tema senti. 21
Andiam, chè la via lunga ne sospigne.»
Così si mise e così mi fè intrare
nel primo cerchio che l'abisso cigne. 24
Quivi, secondo che per ascoltare,
non avea pianto mai che di sospiri,
che l'aura eterna facevan tremare. 27
Ciò avvenìa di duol senza martiri
ch'avean le turbe, ch'eran molto grandi,
d' infanti e di femmine e di viri. 30

14 **smorto/a**: blass. | 17 **paventi**: *temi*. | 18 **suoli**: *solere*: pflegen, gewöhnlich tun. | **dubbiare**: *dubitare*. | 19 **angoscia**: (Angst), Qual. | 21 **tema** (f.): Furcht. | 22 **ne sospigne**: *ci spinge*. | 24 **abisso**: Abgrund (des Höllentrichters). | **cigne**: *cingere*: umschließen. | 25 **secondo che**: nach dem, was (in der Dunkelheit zu hören ist). | 26 **mai**: *altro*. | 27 **aura**: Luft. | 28 **martiri**: *martirio*: Marter, Qual. | 29 **turbe**: *turba*: Menge, Haufen. | 30 **viri**: *uomini* – Kinder, Frauen und Männer bevölkern also den Limbus.